

LO GRINHON

LA GAZETTA DAU VIVARÈS D'EN
NAUT

La Gazetta de Parlarem en Vivarés

N°99 Endarrèir octòbre de 2018

SOMARI

1. Lo Grinhon 99 !
2. La « plaça vieilha » pren un còp de joine.
3. La « place vieille » prend un coup de jeune
- 4 & 5. La signalisation bilingue Français-Occitan dans nos communes
Un essai pour le Pays de St Félicien.
6. Au temps de Radio-Vivarais 1982.... Sovenirs
7. La Copetada. Une recette lozérienne
Lo Chin
8. Lo festivaü d'Amondaut

LO GRINHON

es la revuua de l'associacion occitana
PARLAREM EN VIVARÉS
D'ès Anonai. Es mandaa a tots los aderents.
Per la recèure, mandar
12 € per una persona
15€ per un coble a :
LO GRINHON (G. Betton)
La petita Comba
27 rua Marcel Bruyère
07100 ANONAI
Faire lo chec a l'òrdre de PARLAREM EN
VIVARÉS.
Los abonaments partan dau n° de Prima
e s'achaban daube lo n° d'Ivèrn...

Lo Grinhon 99 !

Per lo numèro que ven anem faire la festa ! Per lo centièm Grinhon chau marcar lo còp. Eran joine per lo promèir Grinhon, en 1989, aquò farà trenta ans en feurèir 2019, avem tengut lo còp e volem contunuar. Lo numèro 100 serà un numèro especiau. Sa-vem pas encara quant de pajas mas siem au trabalh. Totas las idèias son bonas a prendre, mandètz-nos de sovenirs, de textes, mesme cortets, mesme en francés, de fòtos... Tot fai ventre ! Sustot, eissublètz pas, nos chau de novèls abonats, e tots devem faire la promocion de nòstre jornalet.

Un project de velhaa sus lo tema daus (quasi) trenta ans dau Grinhon es en rota. La data es chausiá, lo divendres 23 de novembre, avem pas encara de sala mas vos farem passar l'informacion lo mai viste possible.

Parlarem en Vivarés a vòugut d'aqueste an començar de cors specialament per los debutants, essaiar d'aidar a l'aprendissatge de la lingua per de monde que la conaïsson pas. Tròp pauc de demandas per començar quaucòm de solide. Damatge ! Mas benlèu qu'avem pas trovat lo bon biais per decidir lo monde, lo bon fiu a tirar. Chaurá perseverar. La curiositat exista, l'interés mesme per nòstra lingua, n'avem sovent de tesmonhatges. Qu'es per aquò que nos chau mai la parlar, en vila, de pertot. Juste un moment a dos o tres... Quau lança las invitacions ?

G.B.

Per retrovar **lo Grinhon e Parlarem** sus internet
BARTAVEL
<http://www.bartavel.com/>

Dimecres 24 d'octòbre, lo Revessin parlèt dins sa cronica dau « Réveil du Vivarais » de l'inauguracion de la plaça de la Libertat ès Anonai. Qu'èra la 350^e cronica dau Revessin ! Coma aviá encara d'informacions sus l'istòria de la plaça e que tot poïa pas chaver dins son cadre dau jornal, nos a bailat lo texte complet.

La « plaça Vielha » pren un còp de joine

Dissande passat qu'èra en vila, ès Anonai, l'inauguracion oficiala de la plaça de la Libertat adobaa au gost dau jorn per la municipalitat. Ai pas fait de fòtos, pas tròp escotat los discors daus politics, mas coma qu'èra l'ocasion de se promènar sus la plaça desbarrassaa de las autòs e de profiter dau genti còp d'uelh, ai brojat aus temps ancians a tot ce que s'es passat sus aqueste petit platon naturau entre Cança e Deuma.

Aquí sus aquela plaça siem veraiment au centre de la vielha vila, l'òm pòt benlèu dire, a l'origina de la vila. Un temps fuguèt apelaa la « plaça vielha », qu'èra après la creacion d'una plaça que disián « novèla » : la plaça Grenette vers... 1480.

Los pertús chavats per lo « diagnostic d'arqueologia preventiva », avant los travaux, en 2016, montrèran bien que sos lo godron, a pauc pres a 1,6 mètre i a lo rochier, un « sòcle granitic » a dobla penta oèst-èst e, mens marcaa, nòrd-sud (veire la configuracion de la plaça). Qu'es un genti platon entre las doas rivèiras que traversan Anonai. E l'òm pòt sonjar aus òmes primitius que passavan per aquí après èsser montats de Cança o de Deuma e que s'arrestavan per bofar sus aqueste reclòt. Benlèu qu'i faguèran de promèirs campaments, un promèir vilatjon abitat. Daube lo temps, n'i aguèt un, lo mai fòrt o lo plus fin que se faguèt bastir sa maison fòrta sus la nautor, en dessus d'aquel reclòt, aquí onte i aguèt puei un chastèl.

Surament a pauc pres en mesme temps se bastiguèt una glhèisa sus lo plat. Lo curat Popon, qu'èra savent, au siècle XVIII^e, parla de 584 (veire François Chomel). L'òm compren bien qu'après aquesta construccion l'espaci de la plaça fuguèt ben demenuat e que doncas, après 1480 èran content de meirar lo marchat sus la plaça novèla (plaça Grenette).

Daube la glhèisa, coma tant sovent, l'òm pòt pensar que i aguèt un cementeri. E

aquí tornem trovar lo « sòcle granitic », lo rochier. E los sondatges de l'INRAP (Institut nacionau de rechercha archeologica preventiva) que n'avem dejà parlat, montran l'existéncia de tombas chavaas dins lo ranc. N'an badat una. Qu'èra la tomba d'una femna d'un atge, que mesura a pauc pres 1,5 a 1,58 mètre, envelopaa dins un linçòu. La datacion daus òs baila doas datas 775-790 o 800-980. La meiana nos indica lo siècle IX^e. Onte èra quau cementeri chavat dins la ròcha, dedins la glhèisa, defòra, contra las parets ? Ne'n savem ren.

De glhèisas n'i aguèt tot lo temps sus aqueste emplaçament (josca 1912) e ne'n



trovem la traça siècle après siècle. Se parla d'una reconstruccion au siècle IX^e. Puei encara au XII^e. En 1395, au mes d'aòst, lo fuòc fai que doas torres se van aplatir. En 1552, au mes de decembre qu'es lo clochier que s'esbòlha tot sol au meitan de la nueit. Achille Gamon nos dis que i aviá dejà de temps que fasiá portar pena. Dau temps de las guerras de religion, la glhèisa fuguèt completament sacatjaa a partir de 1562. A la fin ne'n restava mas un morcel de la paret au nòrd. Serviguèt puei de peirièra josca en 1598 onte comencèran de la tornar bastir. Eirosament los catolics avián Trachin per los oficis. E qu'es solament en 1910 que comencèt la demolicion de la darrèira glhèisa Nòstra Dama a n-aqueste

endroit, per liberar de terren e agrandir la plaça que tornèt prendre las dimensions de sas luentanas originas.

E doncas en 2018, lo platon entre Cance e Deuma es una plaça publica tota nòva que tòrna viure, sustot los jorns de marchat. Un regret, que lo project aguesse pas integrat la glhèisa de Trachin, monument venerable qu'es pas valorizat... mas qu'es la falta au « chamin nòve » de 1786 (la rua Boissy d'Anglas)... e qu'es una altra istòria.

Au moment de l'inauguration ai pas pogut m'empachar de pensar a la femna vièha dau siècle IX^o que derm totjorn de son darrèr som sos nòstres pès.

Lo Revessin

La « place vieille » prend un coup de jeune.

Samedi dernier c'était à Annonay l'inauguration officielle de la place de la Liberté aménagée au goût du jour par la municipalité. D'autres au journal (David me semble-t-il) vous en parlent avec des photos et ils vous en expliquent toute la nouveauté. Pour ma part, je n'ai pas fait de photos, pas trop écouté les discours des politiques, mais puisque c'était l'occasion de se promener sur la place débarrassée des voitures et ainsi de profiter d'un joli coup d'œil, j'ai rêvé au passé, à tout ce qu'a connu ce petit plateau naturel entre Cance et Deûme.

Là sur cette place on est vraiment au centre de la vieille ville et peut-être au lieu d'origine de la ville. A une époque on l'appela la « place vieille », c'était après la création d'une place que l'on disait « nouvelle » : la place « Grenette » vers... 1480.

Les sondages effectués pour le « diagnostic d'archéologie préventive », avant les travaux, en 2016, ont bien montré que sous le goudron, à environ 1,60 mètre on trouve la roche, un socle granitique à double pente ouest-est et, moins marquée, nord-sud (voir la configuration de la place). C'est un joli plateau entre les deux rivières. On peut imaginer des hommes primitifs passant par là après avoir grimpé de la Cance ou de la Deûme et s'arrêtant pour souffler sur ce replat. Peut-être y firent-ils les premiers campements, un premier petit village habité. Très vite l'un d'entre eux, le plus fort ou le plus malin, fit bâtir sa maison forte sur la hauteur proche, en-dessus de ce replat, là où il y eut ensuite un château.

Probablement vers la même époque on bâtit une église sur cette partie plate. Le savant curé Popon, parle de 584 (voir François Chomel). On comprend qu'après cette construction l'espace de la place fut bien diminué et qu'après 1480 on fut content de déménager le marché sur la place nouvelle (place Grenette).

Avec l'édifice religieux on imagine, comme très souvent, qu'il y eut un cimetière. C'est alors que nous retrouvons le socle granitique, la roche. Les sondages de l'INRAP (Institut national de recherches archéologiques préventives) dont nous avons parlé mettent en évidence l'existence de tombes creusées dans le rocher. Une fut ouverte. C'était la tombe d'une femme âgée mesurant entre 1,5 à 1,58 mètres, enveloppée dans un linceul. La datation des ossements fournit deux dates : 775-790 ou 800-980. Une moyenne nous place au IX^o siècle. Ce cimetière creusé dans la roche était-il dans l'église, dehors, contre les murs ? Nous n'en savons rien.

Des églises, il y en eut toujours sur cet emplacement (jusqu'en 1912) et nous en retrouvons la trace siècle après siècle. On parle de reconstruction au XI^o siècle, et encore au XII^o. En 1395, au mois d'août, un incendie provoque l'écroulement de deux tours. En 1552, au mois de décembre, c'est le clocher qui s'effondre tout seul au milieu de la nuit. Achille Gamon nous dit qu'il y avait déjà longtemps qu'il menaçait. Pendant les guerres de religion, l'église fut complètement saccagée à partir de 1562. Il ne resta bientôt plus qu'un morceau du mur nord. Elle servit de carrière jusqu'en 1598, époque où commença la reconstruction. Heureusement les catholiques avaient l'église de Trachin pour leurs offices. Finalement ce n'est qu'en 1910 que commença la démolition de la dernière église Notre-Dame à cet emplacement, afin d'agrandir la place qui retrouva les dimensions de ses lointaines origines.

Et en 2018, ce petit plateau entre Cance et Deûme est une place toute neuve qui revit, surtout les jours de marché. Un regret cependant, que le projet n'ait pas intégré l'église de Trachin, vénérable monument qui n'est pas valorisé... mais c'est la faute du « chemin neuf » de 1786 (la rue Boissy d'Anglas)... et c'est une autre histoire.

Au moment de l'inauguration, je n'ai pu m'empêcher de penser à la vieille femme du IX^o siècle qui dort toujours de son dernier sommeil sous nos pieds.



La signalisation bilingue Français-Occitan dans nos communes

Un essai pour le Pays de St Félicien. Par Marc Noalha

Pourquoi ?

– Pour permettre aux habitants de retrouver l'identité de leurs villages et paysages (rivières, cours d'eau). C'est une façon de renouer avec une culture qui a façonné le pays, l'histoire, le patrimoine local.

– Cela permet aussi, en ce début de XXIème siècle où tout est « mondialisation », d'ancrer un sentiment d'appartenance à une collectivité locale et territoriale.

– Enfin, c'est un moyen de contribuer à la diversité culturelle et à la transmission de la langue occitane au pays de St Félicien, notre région, où l'occitan ici se décline dans sa variété vivaro-alpine.

Voici comment écrire et dire nos villages et nos rivières :

La graphie utilisée pour les noms des villages et des cours d'eau est la graphie classique. Cette orthographe est dite « classique » parce qu'elle se fonde sur l'orthographe médiévale des troubadours, des écrits administratifs de langue d'oc à laquelle a été ajouté un processus de transcription et de prononciation des mots modernes. Elle permet en outre de prendre en compte certains traits dialectaux typiques – ici le vivaro-alpin – tout en conservant une grande convergence et une conception unitaire qui s'applique sur tout l'espace occitan.

La prononciation locale (simplifiée) est donnée en graphie française qui ne rend jamais exactement compte de la prononciation réelle. L'idéal serait l'enregistrement sonore. La syllabe tonique est soulignée.

- Arlebosc s'écrit « **Arlabòsc** » (attesté dès 912) (prononciation locale : ar-lo-bô)
- Bozas s'écrit « **Bosàs** » ou « **Bozàs** ». Bolzanus en 1162 qui pousserait à garder un -z- étymologique (prononciation locale : bou-zâ)
- Colombier-le Vieux s'écrit « **Colombieir lo Vieih** » ou « **Vieu** » (prononciation : cou-loum-bié lou vié, à vérifier auprès des locuteurs locaux)

Attestations anciennes

Columber - 1275 - Décimes

Colomber Viel - 1282 - Tableau des cens de St Vallier

Columberio veteri - 14e - Décimes

Colombier le Vieil - 1464 – Estimes

Dans les Estimes de 1464, on voit apparaître la graphie française.

- Pailharès s'écrit « **Palharés** » (prononciation : pa-ya-ré).

Attestations connues :

(Palariascus à l'époque carolingienne, Palleresc en 1275, Paillarey au XIV ème, Pailharez au XVIIIème)

Ce qui pourrait amener aussi à la graphie possible : « **Palharesc** » (comme La Lauvesc)

- Saint Félicien s'écrit « **Sant Farcian** » (graphie la plus juste sur le plan étymologique et celle déjà utilisée dans les cartes actuelles en occitan) ou « **Sant Farcia** » (graphie plus localiste proposée par J.Dufaud dans ses dictionnaires), mais dans les deux cas, *on prononce : san-far-cio*)

Quelques attestations anciennes :

Sancti Feliciani - 1010 - Cartulaire de St Barnard ; St Feliciani -1275 - Décimes ; St Felicen - 1464 - Estimes

- Saint Victor s'écrit « **Sant Victor** » (*prononciation : san-vi-tou*)
- Vaudevant s'écrit « **Vaudavent** » (*Vallis aventensis*, vallée des Avents, dans une charte du VIIIème siècle, Les Avents est toujours un hameau de la commune) (*prononciation : vau-do-vin*)

Pour les cours d'eau :

Ils ne sont, en général, pas précédés d'un article. Cela se retrouve dans les noms français : Pont-de-Duzon, Tournon-sur-Rhône, Moulin-sur-Cance... On disait (et on écrivait), il y a encore quelques années, les Cuves de Duzon.

- Le Doux : « **Dotz** »(du lat. *dux, conduit pour l'eau, cf . J.Dufaud et toponymie nord- occitane) (*prononciation : dou*)
- La Daronne : « **Darona** » (du préceltique *dora qui a donné aussi Dordogne, Dore, Drome...)(*prononciation : da-rou-no*)
- Le Merdenc : « **Merdenc** » (du lat. * merda, excrément, désigne des eaux impures) (*prononciation : mèr-din, prononciation française actuelle : mèr-dan*)
- La Sausine : « **Sausina** » (p.ê. de sause, le saule, arbre qui aime l'eau ; voir aussi le suivant)(*prononciation : sau-ji-no*)
- La Choisine : « **Chausina** » (p.ê de l'hydronyme préceltique *cosa, le c devenant ch en nord-occitan, p.ê. une parenté avec le précédent)(*prononciation : tsau-ji-no*)
- La Jointine : « **Joentina** » (Etymologie à rechercher. En Lozère, on trouve La Jonte...)(*prononciation : dzouin-ti-no*)
- La Vivance : « **Vivança** » (*prononciation : vi-van-so*)
- Le Blanzon : « **Blanzon** » (*prononciation : blan-zou*).

Au Temps de Radio Vivarés

1982 ... Sovenirs

per Gérard Betton

Chap. 2

La promèira emission fuguèt decidada per lo 7 de setembre, èram en 1982, quò seriá tots los mars, lo vespre a 20 h 30. Per bien començar voliò pas èstre solet e aviò invitat Noël Avenas, bien coneissut en vila onte fuguèt ovrier tanaire, sindicalista e mai conselhièr municipau a la comuna. Nos coneissiam dempuei pro de temps, aviam mai d'un còp parlat la linga ensem e l'aviò enregistrat. Ne'n gardo encara lo sovenir d'una visita que nos aviá feita ès mos parents que demoravan en vila, rua dau beffroi.

Mas lo melhor sovenir que gardavo e gardo encara de Noël qu'es aquele de la granda grèva daus tanaires de 1974 onte menava una luta activa daube son sindicat. Qu'es lo mesme an que l'Universitat occitana d'estiu se passava vès Borg de Valença au liceu Lo Valentin. Qu'es l'Andriu Blanc¹ de Valença que n'èra l'organisateur. Lais èro davalat per çò qu'èro franc curios dau movament occitan.

De responsables volián rencontrer de travalhaires, qu'èra la granda idèia de las annas d'après 68. Los prenguèro au mot e daube un camarade de Marselha, qu'ai eissublat son nom, travalhava benlèu dins una ràdio... montèran ès Anonai chercher Noël. Mon Noël, totjorn prompte, venguèt de suite daube nosautres, me disiá :

- Onte m'emmenas ?
- Vas raconter ta luta, los problemas daus tanaires e chaurá parlar en occitan.

Aquò l'amusava, Noël, èra tant melh content que lhi diguèro qu'anava parlar davant d'escrivans, de professors e tota una banda d'intellectuaus. I aviá Robert Lafont, Yves Roqueta, Maria Roanet, Micheu Chapduelh... e tant d'autres qu'ai eissublat los noms.

Quauques ans plus tard, Noël me disiá a la ràdio: « Te sovenes quand m'as emmenat davant tots aqueles intellectuaus ? »

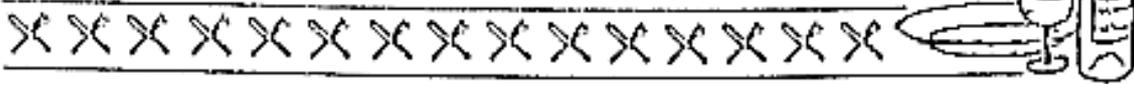
Aquel jorn fuguèt dins son melhor, expliquèt davant tot aquel monde la luta daus tanaires, me sovento d'una frasa onte explicava que : « Los patrons avián fait un *pertus* dins la caissa... » Se ai pas eissublat aquela frasa qu'es per çò que, aranda mi, n'i aguèt un que se levèt per dire : « A dit, *pertus* ! Lo mot es encara empleiat aici ! Qu'es d'aquel mot que venon los noms de luòc coma Pertuis... » Semblava qu'aquel òme teniá lo mot per un mot rare e aquò m'amusava, tant lo mot es vivent es nosautres.

Noël aguèt un brave succès, mas los intellectuaus l'avián gaire escotat, qu'èra un temps onte Lafont e Yves Roqueta passavan bien de temps a se charpinhar. Le discors fuguèt enregistrat e me sovento n'aver legit de morcels dins una revua militanta. Mas onte es passat tot aquò ?

(de seure)

1. André Blanc (1920-1992), historien et archéologue, chargé de recherche au C.N.R.S. Texte et bibliographie, Valence, Médiathèque publique et universitaire, 1994





La COPETADA

(Une recette Lozérienne)

Par Lucette Rouchier

Per 6 a 8 personas :

- 3 a 400 gr. de pan, franc rassís./- 1 l. de lait./- 5 uòus.
- 100 gr. de sucre.
- 1 saqueton de sucre vanilhat.
- 150 a 200 gr. de prunèus mofles descresats.
- 50 gr. de rasims secs

- . Dins un mole pro profund, ranjar los prunèus e los rasims.
- . Botar puèi, lo pan copat en morsèls.
- . Banhar lo pan daube la mitat dau lait frèid.
- . Far chaufar lo restant de lait daube lo sucre e lo sucre vanilhat.
- . Batre vigorosament los uòus. Ajotar puèi a chaa pauc lo lait chaud e versar dins lo mole en dessus lo pan e los fruts. Picar lo pan daube una forcheta.
- . Botar au forn prechaufat a 190,° per aquí 40 a 45 minutas. (lo gatèu dau èsser ben daurat).
- . Servir frèid, saupodrat o nòn de sucre.

Vocabularí : **Prunèus mofles descresats** = pruneaux moelleux dénoyautés.

Lo Patric Cròs se gala :



Lo chin Cagò viú en America dau Nòrd
Lo chin Li viú America Latina
Lo chin Robla ama lo vin
Lo chin Panzé minja de bananas
Lo chin Stera es basc

Lo Chin

Lo chin Nhòla fai de pertús
Lo chin Ron minja de boèsc
Lo chin Nès ama lo ris
Lo chin Rat es maluros coma las peiras
Lo chin Taquès ama los champahns
Lo chin Pendale tomba la vesta, amai las braias
Lo chin Mèna apaita lo Rodrigue
Lo chin Chin sèu la Catarineta bèla
Lo chin Rgota est franc mòuzut
Lo chin Naire chercha, mès sap pas qué.
Lo chin Congonhat fuguèt picat per un mostic
Lo chin Canhaire ama se bigornar

Lo festivau d'Amondaut qu'èra lo sande 29 de setembre de 2018 e la diumenja 30.

Amondaut qu'es « amont d'ennaut », coma disem, doncas « amondaut ». E quò s'es pas-sat ailamont au pè dau Gerbèir de Jonh a la ferma de Borlatier.



I aviá d'atalhers de chant, de musica, de dan-sa, de linga occitana...

L'Ugueta fasiá chantar daube Patrick Maze-lier. Aprenguèran aus nombrós amators « Los tres dalhaires ». Au solelh d'aqueste estiu, qu'èra un grand moment.



Aquel festivau èra organizat per lo CMTRA (centra de musica trad. en Ròsne-Alpas), la FAMDTA (federacion musica dança trad. en Ardecha), lo sindi-cat de la Montanha Ardechesa que fuguèt ben actiu e de nombrosas associacions.

Gerard se teniá prompte per l'atalher de linga. Madama S. daus Estables voliá « parlar pa-tois », faguèran eiquipa, e quò fuguèt un franc bon moment daube la desena de personas que s'aduguèran per participar.

Un bal, lo vespre, daube « Monsur T e lei Jo-vents » e « Quaus de Lanla » que fan chantar a la votz.

Avem remarcat encara : « Le Trad'Band des violons », « Le Grand Orphéon » e l'espectacle musicau metat en imatges e bailat per Pascale Aymes e Christian Oller

G.B.